

The Latino Roots Project in Oregon Presents A Documentary by Julia Thornton

Film transcript- May 2011

It does get kind of frustrating sometimes when people don't believe you or people make continuous comments. People sometimes will say you're not Latino stop talking about that and it's like yeah I am. I am. That gets kind of frustrating from time to time, but it's also very interesting to see people's reactions for the first time when they're like wait, you're Guatemalan? Yeah, half. Because when I say I'm Guatemalan they kind of assume oh what are you, 18% or 4% Guatemalan? And I'm like no, I'm 50% Guatemalan. Straight up.

My father has a very strong personality. He actually didn't graduate from high school but he is doing pretty well for himself right now because he has that drive. He wants to be successful, provide for his family, the whole nine yards, and so he definitely got that, but he definitely has a very strict way of doing things. He always wanted to be the best father he could be and always be there for us and make sure all of our options were available to us and then we can decide our own paths as we went along.

Evan's father immigrated to the U.S. from Guatemala in 1977 at age 12.

When he lived in Guatemala they actually had a pretty good life. They weren't living in poverty. My grandmother married up and my grandfather was really, really involved with the government so he was able to provide things for my father. They went to private school, they had a nanny, they had horses to do whatever they wanted with, they had a driver, stuff like that. So it was a pretty nice life. However, it was during a Civil War at the time and my grandmother didn't like it and didn't want anything to do with politics. Because there was the Civil War that was a huge factor of why she wanted to get out of the country. She tried many times to come here. They got all their information taken care of, it was set and they got approved for visas and everything, but they couldn't get through immigration in Guatemala because every time they would get through they would get flagged that they were leaving, and my grandfather would say stop them, don't let them go, they can't leave the country. So they actually had to come on aliases and then once they got to the U.S. they were able to file their paperwork again and say hey, we're here, can we get our stuff, and they did. So it was all good in the end.

During the Civil War an estimated 400,000 people emigrated to the U.S. from Guatemala.

When they first came to the U.S. they moved to Miami. And they actually moved around the Southern border states for a while and they didn't come here until after they'd been here for a year. But my father said he didn't like it all because they were constantly moving around, they didn't have any security, my grandmother didn't have a job to provide stuff for them so they were kind of living off of whatever they could find at the time. So for the first year it was pretty hard for my father. He would tell my grandmother he hates her and he wishes they could just go back to Guatemala but my grandmother said someday you'll understand and now he definitely understands and I think he feels really bad for it. He would tell me stories of, we didn't really have heat when we lived in the trailer because I'd have to go climb a tree and siphon electricity from the neighbor's trailer so that we would have electricity for ourselves because we couldn't

afford it. So it was just really heart-breaking to hear that's how he grew up basically for the large majority of his life.

Evan attends the University of Oregon in Eugene but still remains close to his family who live an hour and a half away.

When my grandmother, my father and my aunt moved up to Oregon all of my grandmother's siblings who were living in the U.S. at the time had come to Oregon as well. They all live in the same block basically so they're still all very close to each other. Yeah just in general, my cousin came down the other day, she was in Eugene so we had lunch. We're very close because we were very close in proximity with each other and there was so much going on in my family that we all kind of grew up with each other. I feel stronger connected with them than some of my other cousins sometimes.

Dancing is really important in the family. Even though I didn't care for it as a kid I've been dancing since I was really small. My grandma was like you have to learn to dance. She said something along the lines of "if you want to find a woman you have to learn to dance." And then my cousins basically the same thing. They kind of forced us to learn to dance, and I was actually pretty bad at it until recently when I thought it was cool to dance and my sister wants to get more involved with it because she's fourteen right now. We're trying to teach her how to dance via us learning to dance. So that's kind of where it's coming from. The kind of music we listen to is very meringue-esque. It's very old school because my grandma doesn't listen to the radio and so whatever she has on collection, like CDs is what we listen to. However my cousins and I are getting really into reggaeton. I love reggaeton. It's the best genre of music I think. Now that we're older we're taking control of the music situation at family get-togethers and we'll put that stuff on until my dad deems it not appropriate for older people to listen to and then we'll turn it off.

Evan grew up going to school in the North Santiam School District, a small district in Northwest Oregon.

I grew up in Stayton, Oregon. It's a small, well now it's not so small, but when I grew up it was a smaller farming community southeast of Salem. Very, very white community. Very German. Very German community. When I was in middle school they started giving the option of identifying your ethnicity on those little information cards you fill out and the options were White/Non-Hispanic or Hispanic. And my mom was like well my kids are half Hispanic so she filled both of us out as Hispanic. This was about seventh grade. And the ESL teachers, all of the Mexican kids from our school were coming into the classroom, and she said oh okay and she excused all the kids that were going to ESL and the lady's like Evan Bosch and my teacher looked at me and she's like what? And I was like I have no idea and I said well I'm on the list. And she said well go. So I had no idea this was ESL. I was really confused as to why I was going with all these kids and so we're walking and going and it was really confusing for me because I wasn't told what was going on and at that time my Spanish was okay, but not great so I didn't know what was going on at all. So we were sitting in this class and it was about two weeks before I realized what was going on. She would talk to me and say "Hello, how are you?" And I'd say "I'm fine thank you." So it was just really confusing. And eventually when I found out that it was ESL class I was like wait, I speak English. I'm in the accelerated program. I know

how to speak English. So they were like okay, cool just go ahead. My parents were not happy with that at all. Not at all. First of all their argument was oh they're taking him out of classes, wasting valuable time. But the second part of it was that they were just profiling that if you're Hispanic, you must speak only Spanish and not any English which was not okay with my dad at the time.

According to North Santiam School District 11% of the district is Hispanic, 84% is White. You must choose one or the other.

When I got to high school there was a group of Mexicans and they were very strong, very obviously Mexican, and there were the white kids in my school. I obviously hung out with the white kids because I didn't identify with that group of people, but it was just really interesting because when they would say things and talk about things about their families, about traditions, about Quinceñeras and things like that, I totally would know what that is. I'm not some kid who researched it and says I know things about it. I know what it is because I live it every day. But at the same time I would physically have to identify with the white kids because I didn't quite fit in with their group. The group of Mexicans at my high school didn't accept me into their group, even though a lot of them are sometimes half-white but look more Hispanic than I did. So it was just very interesting.

You know growing up in a different culture I would first consider myself American until I start thinking about things in depth and being like well these people are American, but they have much different traditions than I do. Their families interact way differently than mine does. Then I would more or less pull myself back out of that group of people that my father tried so hard to assimilate with because he wanted to try really hard to do what they do and act like them, but when it comes down to the nuts and bolts of it, I can see a difference that he maybe thinks isn't there. Because I grew up kind of in one culture and another as well.

Traducción de Español-

Se vuelve un poco frustrante a veces cuando la gente no te cree o está haciendo comentarios continuamente. La gente a veces dirá "no eres Latino, deja de hablar sobre eso" pero sí soy Latino, sí lo soy. Eso se vuelve frustrante de vez en cuando, pero también es muy interesante ver cómo reacciona la gente por primera vez cuando dicen "espera, ¿eres Guatemalteco?" "sí, mitad". Porque cuando digo que soy Guatemalteco piensan... ¿qué eres ¿18% o 4% Guatemalteco? Y yo digo no, soy 50% Guatemalteco, así son las cosas.

Mi padre tiene una personalidad muy fuerte. De hecho nunca terminó la preparatoria pero le está yendo muy bien ahora que tiene ese impulso. Quiere ser exitoso, quiere proveer para su familia, quiere darlo todo, así que definitivamente tiene eso, pero también tiene un modo de ser muy estricto de hacer las cosas. Siempre ha querido ser el mejor padre, y siempre estar ahí apoyándonos y haciendo que tengamos todas nuestras opciones disponibles para poder decidir nuestros propios caminos mientras vamos hacia adelante.

El padre de Evan emigró a los Estados Unidos de Guatemala en 1977 a la edad de 12 años.

Cuando mi padre vivía en Guatemala vivía bastante bien. No eran pobres. Cuando mi abuela se casó, mi abuelo estaba muy involucrado con el gobierno, así que podía darle cosas a mi padre. Iban a una escuela privada, tenía una niñera, tenía caballos y podían hacer lo que quisieran con ellos, tenían un chófer, cosas por el estilo. Así que era una vida bastante buena. Sin embargo, fue durante una Guerra Civil, y a mi abuela no le gustaba para nada, y no quería tener nada que ver con la política. La Guerra Civil fue un factor decisivo para que ella quisiera salir del país. Ella trató de venir aquí muchas veces. Consiguieron toda la información, les aprobaron las visas y todo, pero no podían pasar por inmigración en Guatemala porque cada vez que querían hacerlo eran señalados porque querían salir y mi abuelo pediría que los detuvieran, que no los dejaran salir, que no podían salir del país. Así que, de hecho, tuvieron que usar alias y una vez que llegaron a los Estados Unidos (EE.UU) pudieron pedir sus papeles y hacer sus trámites y decir ya estamos aquí, nos pueden dar nuestras cosas, y se las dieron. Al final todo salió bien.

Aproximadamente 400,000 emigraron de Guatemala a los Estados Unidos durante la Guerra Civil.

Cuando llegaron por primera vez a los Estados Unidos se fueron a Miami. Y estuvieron mudándose por los estados fronterizos del sur por un tiempo y no vinieron acá hasta que llevaban un año aquí. Pero mi padre dijo que no le gustaba porque se movían constantemente y que no se sentía seguro, mi abuela no tenía un trabajo para darles lo suficiente para vivir así que vivían con lo que tenían y lo que encontraban en ese entonces. Así que el primer año fue muy duro para mi padre. Le decía a mi abuela que la odiaba y que quería regresar a Guatemala pero mi abuela dijo un día entenderás y ahora lo entiende perfectamente y se siente muy mal por eso. Él me contaba historias de cómo no teníamos calefacción y vivíamos en una casa rodante y que tenía que subir a un árbol y robar electricidad de la casa rodante del vecino para que pudiéramos tener electricidad porque no podíamos pagarla. Así que es muy conmovedor saber que él creció así por una buena parte de su vida.

Evans asiste a la Universidad de Oregon en Eugene, pero sigue siendo muy cercano a su familia que vive a una hora y media de distancia.

Cuando mi abuela, mi padre y mi tía se mudaron a Oregon todos los hermanos y hermanas de mi abuela que vivían en los Estados Unidos ya se habían mudado a Oregon también. Todos vivían en la misma cuadra básicamente, así que seguían siendo muy unidos. Sí, en general, mi prima vino el otro día, estuvo en Eugene, así que fuimos a comer. Somos muy unidos porque estábamos muy cerca entre nosotros y había muchas cosas pasando en mi familia así que todos crecimos juntos. Siento una conexión más fuerte con ellos que con algunos otros de mis primos a veces.

Bailar es muy importante para mi familia. Aunque a mí me daba igual cuando era un niño, he estado bailando desde que era muy pequeño. Mi abuela decía tienes que aprender a bailar. Decía que algo así como “si quieres encontrar a una mujer tienes que aprender a bailar”. Y a mis primos les decía lo mismo. Casi nos obligaron a aprender a bailar y yo era bastante malo hasta que hace poco pensé que era “cool” bailar y mi hermana se quiere involucrar más porque tiene catorce años ahora. Estamos tratando de enseñarle a bailar mientras nosotros aprendemos a

bailar. Así que de ahí viene todo eso. La música que escuchamos es estilo merengue. Es música antigua porque a mi abuela no le gusta la radio y escuchamos lo que tiene en su colección de CDs. Sin embargo, mi primo y yo nos estamos interesando en el reggeaton, me encanta el reggeaton. Es el mejor tipo de música, creo yo. Ahora que estamos más grandes podemos tomar el control de la música en las reuniones familiares y a veces tocamos cosas hasta que mi papá cree que no son apropiadas para que personas mayores las escuchen y entonces le apagamos.

Evan creció asistiendo a una escuela en el Distrito Escolar de North Santiam, un pequeño distrito en el Noroeste de Oregon.

Crecí en Stayton, Oregon. Es un pueblo pequeño, bueno ya no es tan pequeño ahora, pero cuando yo era más pequeño era una comunidad agrícola pequeña al sureste de Salem. Una comunidad muy, muy blanca. Muy Alemana. Cuando estaba en “middle school” empezaron a dar la opción de que nos indicáramos nuestra etnicidad con esas pequeñas tarjetas que llenas y la opción era Blanco/No Hispano o Hispano. Y mi mamá decía todos mis hijos son mitad Hispanos así que los dos teníamos que marcar Hispano. Eso fue en el séptimo grado. En las clases de ESL iban todos los niños Mexicanos de nuestra escuela, y ella dijo “bien” y les dio permiso a todos los que iban a las clases y la señorita estaba como Evan Bosch y mi maestra me miró y se quedó confundida. Y yo no tenía idea y dije bueno, estoy en la lista. Y ella me dijo bueno, ve. Pero no tenía idea de qué era ESL. Y estaba muy confundido del porqué iba con todos esos niños, y todos íbamos caminando juntos y era muy confuso para mí porque nadie me dijo por qué iba. Así que estuvimos en la clase y después de dos semanas me di cuenta de lo que pasaba. Ella me decía “hello, how are you?” y yo contestaba “I’m fine thank you”. Y era muy confuso. Hasta que me di cuenta de qué era la clase de ESL y dije “un momento, yo hablo inglés”. Estoy en el programa avanzado. Ya sé cómo hablar inglés. Así que dijeron está bien y me dejaron ir. Mis papás no estaban nada contentos con eso. Para nada. Primero pensaron ah, lo están sacando de sus clases, haciéndolo perder tiempo. Pero luego pensaron así que sólo lo están juzgando pro ser Hispano, tienes que hablar sólo español y nada de inglés lo que no le gustaba para nada a mi papá en ese entonces.

Según el Distrito Escolar de North Santiam el 11% del distrito es Hispano, el 84% es Blanco. Y tienes que escoger uno de los dos.

Cuando llegue a high school había un grupo de Meixcanos y era un grupo muy fuerte, muy obviamente Mexicano, y también había niños blancos en mi escuela. Obviamente yo pasaba tiempo con los niños blancos porque no me identificaba con el otro grupo, pero fue muy interesante porque ellos hablaban sobre cosas, sus costumbres familiares, sus tradiciones, quinceañeras y cosas así, y yo sabía qué era todo eso. Y no era sólo un chico que lo había investigado para decir que sabía. Sabía porque lo vivía todos los días. Pero, al mismo tiempo, tenía que identificarme físicamente con los niños blancos porque no encajaba en ese grupo. El grupo de Meixcanos en mi high school no me aceptaba en su grupo, aunque muchos fueran mitad-blancos pero se veían más Hispanos que yo. Así que fue muy interesante.

Ya sabes, creciendo en una cultura diferente primero me consideraba Americano hasta que empecé a pensar en cosas más profundamente y decía estas personas son Americanas pero tienen tradiciones diferentes a las mías. Sus familias interactúan de una forma diferente a la mía. Y

luego volvía a entrar en ese grupo de gente con la que mi padre se esforzó tanto por asimilarse porque él de verdad trató de actuar como ellos y hacer lo que ellos hacían pero cuando llegas al fondo del asunto, yo puedo ver una diferencia que tal vez él no cree que existe. Porque crecí en dos culturas a la vez.